

## ПРОГРАММА

**ВТОРАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ УСТНОГО ПЕРЕВОДА  
И ФИНАЛ КОНКУРСА СИНХРОННЫХ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫХ (УСТНЫХ) ПЕРЕВОДЧИКОВ КОСИНУС Пи  
Москва, 27-29 СЕНТЯБРЯ. ЛЕНИНСКИЕ ГОРЫ, МГУ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА**

<b>27 СЕНТЯБРЯ ЧЕТВЕРГ</b>	<b>Пленарное заседание</b> (экономический факультет, овальный корпус)		
	10:00 – 10:30	Фойе П-5 (2-й этаж)	<b>Регистрация участников и гостей</b>
	10:30 – 11:00	П-5	<b>ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ</b>
	11:00 – 12:00	П-5	<i>Пленарное заседание (доклад)</i> <b>ЛОГИКА ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК</b> <b>Дмитрий Ермолович</b> <i>доктор филологических наук, профессор</i>
	12:00 – 14:00	П-5	<b>ФИНАЛ КОНКУРСА «ПОТЕНЦИАЛ» (начало профессии)</b> ЖЮРИ: Д.Ермолович ( <i>Председатель жюри</i> ), П.Палажченко ( <i>Председатель экспертного совета</i> ), И.Алексеева, В.Бурова, Е.Бут, Н.Гарбовский, М.Дамян, И.Зубанова, О.Костикова, И.Краева, А.Королев, И.Матюшин ( <i>Со-Председатель жюри</i> ), А.Лазурский, А.Микоян, М.Огородов, Дж. Погер, Б.Наймушин, А.Садыков, Е.Солнцев, Стивен де Бетюн, А.Цыбенко, А.Шилов, Е.Шутова, Е.Эдвардс
	14:15 – 15:30	Кафе. 1-й этаж	<i>Обед</i>
	15:40 – 17:00	П-5	<i>Пленарное заседание (доклады и мастер классы)</i> <b>КАК УЧИТЬСЯ ВСЮ ЖИЗНЬ</b> <b>Павел Палажченко</b> <i>Переводчик первого президента СССР М.С.Горбачева</i>
	15:40 – 17:00	П-6 (3-й этаж)	<i>Мастер класс</i> <b>ПЕРВОЕ ЗАНЯТИЕ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)</b> <b>Игорь Матюшин</b> <i>доцент МГЛУ</i>
		Кафе, буфет	<b>Кофе-брейк</b>
	17:00 – 18:30	П-3 (2-й этаж)	<i>Мастер-класс</i> <b>КАК ПЕРЕВОДИТЬ СВЕРХДЕРЖАВНЫЕ ДИАЛОГИ</b> <b>лингвистические нюансы, границы дозволенного, этикет</b> <b>Алексей Садыков</b> <i>переводчик МИД, переводчик Президента РФ В. В. Путина</i>
	18:30 – 19:00	Кафе, фойе (3-й этаж)	<b>Кофе-брейк</b>
	10:00 – 18:30	Фойе 3-го этажа	Книжные лотереи и викторины: McMillan, Pearson, Аудитория, Cambridge University Press, OUP, RELOD

28 СЕНТЯБРЯ ПЯТНИЦА	<p style="text-align: center;"><b>Экономический факультет</b>  <b>секционные заседания, мастер-классы, финал «Французский язык»</b></p>		
10:00 – 11:20	П-3 (2-й этаж)	<p><i>Мастер-класс</i>  <b>КАК ПЕРЕСТАТЬ ПЕРЕВОДИТЬ СЛОВА И НАЧАТЬ ПЕРЕВОДИТЬ СМЫСЛ</b>  <b>Ирина Зубанова</b>  <i>доцент МГЛУ</i></p>	
10:00 – 13:00	П-6 ауд. 516 (5-й этаж учебный корпус)	<p><i>Секции Конференции Cosines Pi</i>  <b>ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА</b>  <b>МОДЕРАТОРЫ – А.С.Микоян, В.Я.Задорнова</b></p>	
10:00 – 13:00	П-5	<p><b>ФИНАЛ «ФРАНЦУЗСКИЙ БЛОК»</b>  <b>ЖЮРИ:</b> Д.Ермолович (<i>Председатель жюри</i>), П.Палажченко (<i>Председатель экспертного совета</i>), И.Алексеева, В.Бурова, Е.Бут, Н.Гарбовский, М.Дамян, И.Зубанова, О.Костикова, И.Краева, А.Королев, И.Матюшин (<i>Со-Председатель жюри</i>), А.Лазурский, А.Микоян, М.Огородов, Дж. Погер, Б.Наймушин, А.Садыков, Е.Солнцев, Стивен де Бетюн, А.Цыбенко, А.Шейн, А.Шилов, Е.Шутова, Е.Эдвардс</p>	
11:30 – 12:45	П-3	<p><i>Мастер класс</i>  <b>ВЫЙТИ И ПОБЕДИТЬ: ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА К КОНКУРСАМ УСТНОГО ПЕРЕВОДА</b> <b>Борис Наймушин и Мария Степанова</b>  организаторы Международного студенческого конкурса устного перевода Tri-D-Int в СПбПУ Петра Великого под эгидой Ассоциации преподавателей перевода (АПП), Б.Наймушин – переводчик Администрации президента Болгарии, магистр методики преподавания конференц-перевода Женевского университета</p>	
13:10 – 14:20	П-3	<p><i>Мастер-класс</i>  <b>SEEING STRUCTURE: HOW TO RECOGNIZE THE SKELETON IN THE CLOSET?</b>  <b>Джулия Погер</b>  <i>AiIC Interpreter, Cambridge Conference Interpretation Course, Know Your Worth: Understanding Marketing and Negotiating for Interpreters</i></p>	
14:20 – 15:00	Кафе. 1-й этаж	<p><i>Обед</i></p>	
15:00 – 16:15	П-3	<p><i>Мастер-класс</i>  <b>ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ</b>  <b>Виктор Немчинов</b>  <i>переводчик Е.М. Примакова и Б.Н. Ельцина</i></p>	
16:20 – 17:30	П-3	<p><i>Мастер-класс</i>  <b>КАК ТРЕНИРОВАТЬ ПАМЯТЬ И РЕЧЬ ПЕРЕВОДЧИКА</b>  <b>Ирина Алексеева</b>  <i>Директор Санкт-Петербургской Высшей школы перевода</i></p>	

			<i>(SCIT) РГПУ им. Герцена</i>
	17:30 – 17:45	Кафе, фойе	<b>Кофе-брейк</b>
	17:45 – 19:00	П-3	<i>Чемпионат России по чтению вслух (с синхронным переводом)</i> <b>ОТКРОЙ РОТ</b> Михаил Фаустов
<b>29 СЕНТЯБРЯ СУББОТА</b>	<b>Секции, мастер-классы, круглый стол</b> экономический факультет		
	9:00 – 10:00	ГЗ МГУ, профессорская столовая, главный вход	<b>Monumental morning coffee</b> Жюри, Оргкомитет
	10:30 – 14.00	П-6 (3-й этаж)	<i>Секции Конференции Cosines Pi</i> <b>ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СТАНДАРТЫ И НЮАНСЫ</b> МОДЕРАТОРЫ – Т.И.Тарасова
	10:30 – 14:00	П-5 (2-й этаж)	<b>ФИНАЛ «ПРОФЕССИОНАЛ»</b> ЖЮРИ: Д.Ермолович ( <i>Председатель жюри</i> ), П.Палажченко ( <i>Председатель экспертного совета</i> ), И.Алексеева, В.Бурова, Е.Бут, Н.Гарбовский, М.Дадян, И.Зубанова, О.Костикова, И.Краева, А.Королев, И.Матюшин ( <i>Со-Председатель жюри</i> ), А.Лазурский, А.Микоян, М.Огородов, Дж. Погер, Б.Наймушин, А.Садыков, Е.Солнцев, Стивен де Бетюн, А.Цыбенко, А.Шилов, Е.Шутова, Е.Эдвардс
	14:15 – 15:00	Кафе. 1-й этаж	<i>Обед</i>
	15:10 – 16:30	П-6	<i>Круглый стол</i> <b>КРУГЛЫЙ СТОЛ ЭКСПЕРТОВ КОСИНУСА</b> М.Конурбаев (модератор), Д.Ермолович (Председатель жюри), П.Палажченко (Председатель экспертного совета), И.Алексеева, В.Бурова, Е.Бут, Н.Гарбовский, М.Дадян, И.Зубанова, О.Костикова, И.Краева, А.Королев, И.Матюшин (Со-Председатель жюри), А.Лазурский, А.Микоян, М.Огородов, Дж. Погер, Б.Наймушин, А.Садыков, Е.Солнцев, Стивен де Бетюн, А.Цыбенко, А.Шилов, Е.Шутова, Е.Эдвардс
	15:10 – 16:30	П-2 (1-й этаж)	<i>Мастер-класс</i> <b>TRANSLATOR 4.0: КОЗА ПРИ БАЯНЕ ИЛИ ЗАЧЕМ ПЕРЕВОДЧИКУ AGILE</b> <b>Арсен Лазурский</b> Старший переводчик компании <b>The Boston Consulting Group</b>
	15:10 – 16:30	П-3 (2-й этаж)	<i>Мастер-класс</i> <b>КАК ОБЕСПЕЧИТЬ АДЕКВАТНУЮ ПЕРЕДАЧУ СМЫСЛА БИЗНЕС ТЕКСТА</b> <b>Стивен де Бетюн</b> Старший редактор компании <b>Deloitte</b>
	16:45 – 18:00	П-6 (3-й этаж)	<b>ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ, НАГРАЖДЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА</b>

